



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



КОНЦЕПТНЫЙ БЛОК “УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ, НАУКА” В РУССКИХ И АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Аль-Хаяли Ахмад, студ. гр. ЛД-026,

Дунь Н. Л., ст. преподаватель

Г.Л. Пермяков рассматривает пословицы как явления языка, которые, с одной стороны, сходны с обычными фразеологизмами, с другой, сближаются с логическими образованиями (суждениями, заключениями) и, наконец, с третьей, пересекаются с художественными миниатюрами, в яркой форме отражающими факты действительности.

Арабский поэт Ибрагим Ан-Наззам считал, что пословица характеризуется четырьмя свойствами: краткостью высказывания, здравостью смысла, выразительностью аллегии, благородством формы. Она – вершина, предел красноречия.

С целью выявления общего и национально-специфического обратимся к русским и арабским пословицам, в которых раскрываются понятия *учение, знание, наука*, входящие в ряд ключевых в семантическом поле народно-педагогических воззрений.

В паремиях двух языков наблюдаются этические и мировоззренческие совпадения. Указанные пословицы также своим буквальным смыслом и лексическим наполнением в наибольшей степени соответствуют процессам обучения и изучения языков

В русском языке представлено множество пословиц об учении, знании, науке: *Грамоте учиться – всегда пригодится; Красна птица перьем, а человек ученьем* и т.д. В арабском языке существуют близкие по смыслу пословицы, в которых знания приравниваются к сокровищам: *Образование – богатство, а применение его – совершенство*. Знания считаются исламом одним из необходимых условий истинной веры.

Можно выделить три функции таких паремий:

- 1) моделирующую – паремии дают идеальную модель той или иной жизненной ситуации: *Без наук – как без рук* (русс.); *Обучение никогда не исчерпывает ума* (арабск.);
- 2) поучительную – паремии служат средством обучения: *Не следуй за тем, о чем у тебя нет знания* (арабск.); *Не кичись, а учись* (русс.);
- 3) стилистическую, предполагающую придание речи характерного народного колорита: *Человек без знания всё равно, что гриб: хотя на взгляд и крепкий, а за землю плохо держится* (русс.); *Ученый без трудов подобен облаку без дождя* (арабск.).

В русских пословицах находит место смысловое противопоставление частей, что зачастую подчеркивается рифмой и ритмической организацией. Например: *Не гордись званием, а гордись знанием.*

Широкой популяризации арабских паремий также способствует рифма, точная или ассоциативная.

Обобщая изложенное выше о концептном блоке "учение, знание, наука" в русских и арабских пословицах, их параллели логично представить в виде таблицы:

Концептуализация	Русские пословицы	Арабские пословицы
Учение – большая ценность.	Ученье – свет, а неученье – тьма.	Знание людей – сокровище.
Знание – лучше богатства.	Наука вернее золотой поруки.	Сокровище умного в его знаниях, сокровище глупого – в богатстве.
Знание – сила.	Учёный водит, неученый следом ходит	Короли властвуют над людьми, а ученые над королями
Для учения нет старости.	Учиться никогда не поздно. Не учись до старости, а учись до смерти.	Ищите знания от колыбели до могилы.
Знаний много не бывает.	Век живи – век учись.	Ни один сосуд не вмещает в себя больше своего объёма, кроме сосуда знаний – он постоянно расширяется.
Надо учить с раннего детства	Его поздно учить: распашонка на нём уж не сойдется.	Учение в детстве подобно гравировке на камне.

Как видим, различие обнаруживается в первую очередь в образном строе изречений, что дает возможность расширения фоновых знаний в процессе изучения русского языка иностранцами.